

DOCUMENTACIÓN

SUMARIO ¹

SUSANA VIÑUALES FERREIRO*

1. Carta Magna de las Universidades Europeas (Magna Charta Universitatum), Bolonia, 18 de septiembre de 1998.
 - a. Versión inglesa
 - b. Versión francesa
2. Declaración de La Sorbona: Declaración conjunta para la armonización del diseño del Sistema de Educación Superior Europeo (a cargo de los cuatro ministros representantes de Francia, Alemania, Italia y el Reino Unido), La Sorbona, París, 25 de mayo de 1998.
 - a. Versión inglesa
 - b. Versión francesa
3. Declaración de Bolonia, de 19 de junio de 1999.
 - a. Versión inglesa
 - b. Versión francesa
4. Comunicado de la Conferencia de Ministros responsables de la enseñanza superior: *Hacia el espacio europeo de enseñanza superior*, Praga, 19 de mayo de 2001.
 - a. Versión inglesa
 - b. Versión francesa
5. Comunicado de la Conferencia de Ministros responsables de la enseñanza superior: *Realizar el Espacio Europeo de Enseñanza Superior*, Berlín, 19 de septiembre de 2003.
 - a. Versión inglesa
 - b. Versión francesa

*Licenciada en Derecho. Abogada.

¹ Nota: Los textos en inglés son los publicados en la página del Ministerio de Educación y Ciencia (<http://www.mec.es>). Las versiones en francés han sido obtenidas de la página web de la Unión Europea (<http://www.europa.eu.int>). No existe traducción oficial al español. Se pueden consultar textos informales en español en la página web (<http://www.eees.ua.es/>)

6. Comunicado de la Conferencia de Ministros responsables de la Educación Superior: *Alcanzando las metas*, Bergen, 19-20 de mayo de 2005.
 - a. Versión inglesa
 - b. Versión francesa
7. Comunicado de la Conferencia de Ministros responsables de la Educación Superior: Respondiendo a los retos en un mundo globalizado, Londres 18 de mayo de 2007.
Versión inglesa
8. Convención Cultural Europea, París, 19 de diciembre de 1954.
 - a. Versión inglesa
 - b. Versión francesa
9. Convenio sobre el reconocimiento de calificaciones relativas a la Educación Superior en la región europea, Lisboa, 11 de abril de 1997.
Versión española².

DOCUMENTOS DE TRABAJO DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

1. Propuesta: *La organización de las enseñanzas universitarias en España* (incluye las observaciones realizadas por el Consejo de Coordinación Universitaria en su reunión de 14 de noviembre), Madrid, 27 de noviembre de 2006.
2. Propuesta: *Directrices para la elaboración de títulos universitarios de grado y máster*, Madrid, 21 de diciembre de 2006.

ANEXO I: ESTRATEGIA DE LISBOA

Documento de la Comisión Europea, «Educación y formación 2010», Las iniciativas y resultados políticos principales en el campo de la educación y formación desde el año 2000, enero 2007. Versión francesa.

ANEXO II: INTEGRACIÓN DE ESPAÑA EN EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR

ANEXO III: ACTOS TÍPICOS EN LA POLÍTICA DE INVESTIGACIÓN

² Documento obtenido de la página web del Consejo de Europa (<http://www.conventions.coe.int>)

1. CARTA MAGNA DE LAS UNIVERSIDADES EUROPEAS (MAGNA CHARTA UNIVESITATUM)

A. VERSIÓN INGLESA

THE MAGNA CHARTA OF UNIVERSITY

Preamble

The undersigned Rectors of European Universities, gathered in Bologna for the ninth centenary of the oldest University in Europe, four years before the definitive abolition of boundaries between the countries of the European Community; looking forward to far-reaching co-operation between all European nations and believing that peoples and States should become more than ever aware of the part that universities will be called upon to play in a changing and increasingly international society,

Consider -

1. that at the approaching end of this millenium the future of mankind depends largely on cultural, scientific and technical development; and that this is built up in centres of culture, knowledge and research as represented by true universities;

2. that the universities' task of spreading knowledge among the younger generations implies that ,in today's world, they must also serve society as a whole; and that the cultural, social and economic future of society requires, in particular, a considerable investment in continuing education;

3. that universities must give future generations education and training that will teach them, and through them others, to respect the great harmonies of their natural environment and of life itself.

The undersigned Rectors of European universities proclaim to all States and to the conscience of all nations the fundamental principles which must, now and always, support the vocation of universities.

Fundamental principles

1. The university is an autonomous institution at the heart of societies differently organized because of geography and historical heritage; it produces, examines, appraises and hands down culture by research and teaching. To meet the needs of the world around it, its research and teaching must be morally and intellectually independent of all political authority and economic power.

2. Teaching and research in universities must be inseparable if their tuition is not to lag behind changing needs, the demands of society, and advances in scientific knowledge.

3. Freedom in research and training is the fundamental principle of university life, and governments and universities, each as far as in them lies, must ensure respect for this fundamental requirement.

Rejecting intolerance and always open to dialogue, a university is an ideal meeting-ground for teachers capable of imparting their knowledge and well equipped to develop it by research and innovation and students entitled, able and willing to enrich their minds with that knowledge.

4. A university is the trustee of the European humanist tradition; its constant care is to attain universal knowledge to fulfil its vocation it transcends geographical and political frontiers, and affirms the vital need for different cultures to know and influence each other.

The means

To attain these goals by following such principles calls for effective *means*, suitable to present conditions.

1. To preserve freedom in research and teaching, the instruments appropriate to realize that freedom must be made available to all members of the university community.

2. Recruitment of teachers, and regulation of their status, must obey the principle that research is inseparable from teaching.

3. Each university must - with due allowance for particular circumstances - ensure that its students' freedoms are safeguarded, and that they enjoy conditions in which they can acquire the culture and training which it is their purpose to possess.

4. Universities - particularly in Europe - regard the mutual exchange of information and documentation, and frequent joint projects for the advancement of learning, as essential to the steady progress of knowledge.

Therefore, as in the earliest years of their history, they encourage mobility among teachers and students; furthermore, they consider a general policy of equivalent status,

titles, examinations (without prejudice to national diplomas) and award of scholarships essential to the fulfilment of their mission in the conditions prevailing today.

The undersigned Rectors, on behalf of their Universities, undertake to do everything in their power to encourage each State, as well as the supranational organizations concerned, to mould their policy sedulously on this Magna Carta, which expresses the universities' unanimous desire freely determined and declared.

Bologna, 18 September 1988.